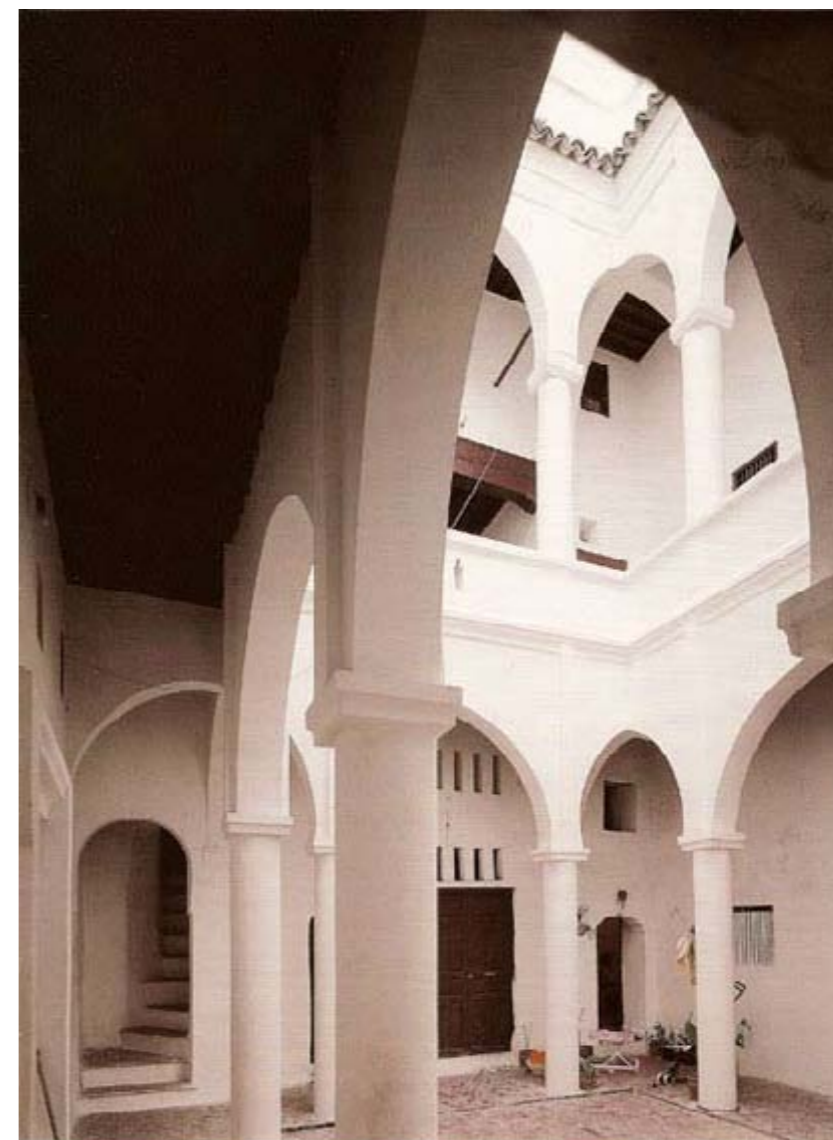




## Rehabilitation of the Medina of Tétouan

*Tétouan, Morocco*



*Architect:* Association Tétouan Asmir / Junta de Andalucía

*Client:* Tétouan Municipality

*Built Area:* 2'100 m<sup>2</sup>

*Cost:* US\$ 451'764

The Medina of Tétouan was built by refugees who had been expelled from Spain after the Reconquest. It remains a largely untouched manifestation of high Andalusian culture - one of the smallest of the Moroccan medinas, but also the most complete. The project for its rehabilitation is a collaboration between the government of Andalusia and the town of Tétouan which has encompassed the restoration of some 20 historic monuments, the rehabilitation of houses and streets and the organisation of conferences and other activities designed to raise awareness of the architectural, cultural and historical importance of the medina.

## Rehabilitation of the Medina of Tétouan

Medina de Tétouan  
Tétouan, Morocco

*Architects* Association Tétouan Asmir /  
Junta de Andalucía  
Tétouan, Morocco

*Clients* Tétouan Municipality  
Tétouan, Morocco

*Commission* 2001

*Design* 2001 - 2001

*Construction* 2002 - 2004

*Occupancy* 2004

*Site* 14'000 m<sup>2</sup>

*Ground Floor* 2'000 m<sup>2</sup>

*Total Floor* 2'100 m<sup>2</sup>

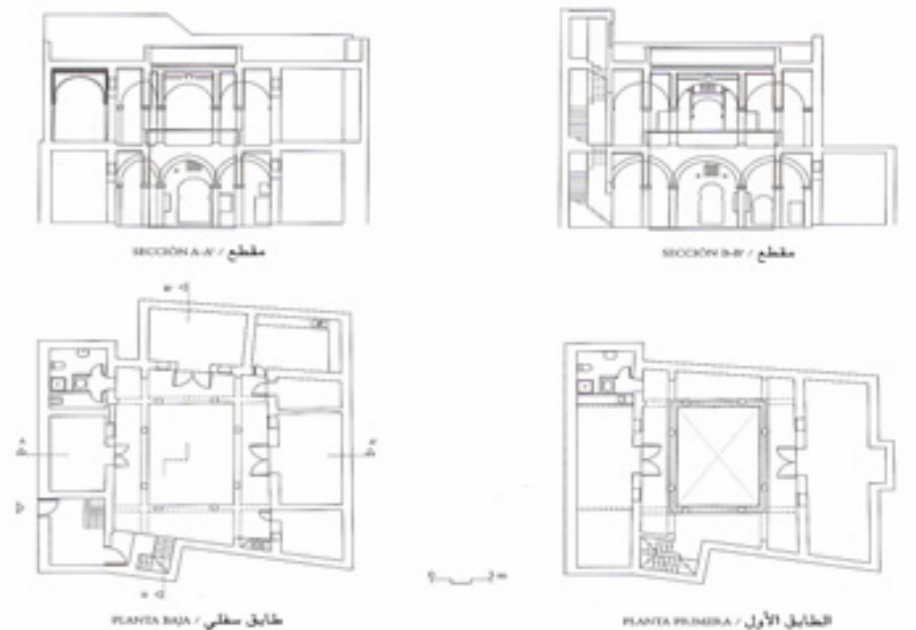
*Costs* US\$ 451'764

*Programme* The Medina of Tétouan was built by refugees who had been expelled from Spain after the Reconquest. It remains a largely untouched manifestation of high Andalusian culture - one of the smallest of the Moroccan medinas, but also the most complete. The project for its rehabilitation is a collaboration between the government of Andalusia and the town of Tétouan which has encompassed the restoration of some 20 historic monuments, the rehabilitation of houses and streets and the organisation of conferences and other activities designed to raise awareness of the architectural, cultural and historical importance of the medina.



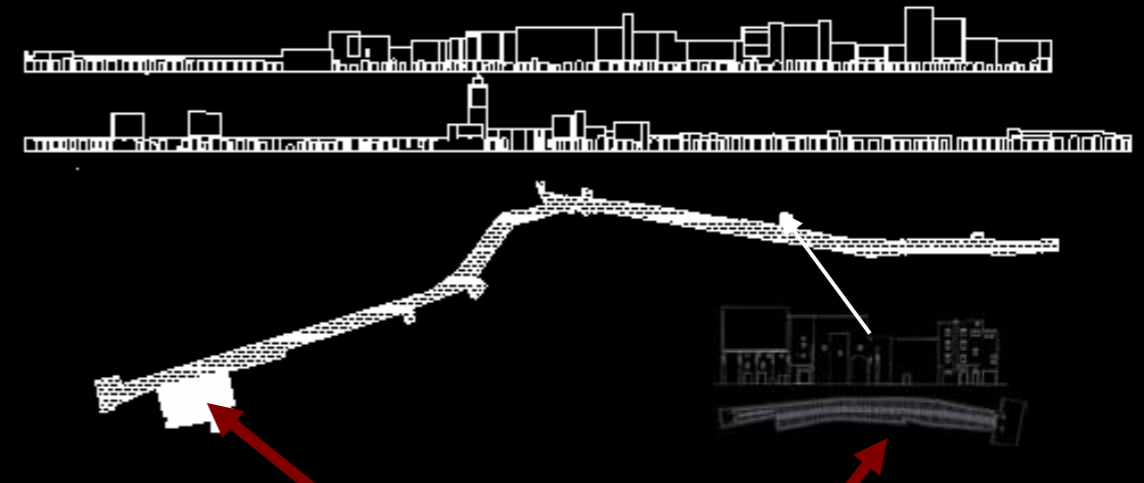
## La Maison Naqsis

La liste des interventions, réhabilitations et restaurations dans la médina dépasse la vingtaine, mais la restauration de la Maison Naqsis s'impose de par son importance historique ayant appartenu à la famille qui gouverné Tétouan au cours du XVIIème siècle. Son originalité architecturale, reflétant l'architecture méditerranéenne avec des éléments morisques typiques de l'époque et son utilité sociale dans le passé et le présent. Cette architecture originelle dont la beauté réside dans sa simplicité, est non seulement typique de la maison andalouse marocaine de l'époque, mais reflète la continuité artistique de l'architecture des deux rives de la Méditerranée, car elle représente le modèle d'autres maisons dans des villes espagnoles de Séville ou de Grenade. La réhabilitation de la ruelle Derb Chorfa a contribué au contexte général de la Maison Naqsis en créant un esprit du passé tout en facilitant sa fonctionnalité actuelle. Derb Chorfa est lié à l'histoire politique des Naqsis d'une part, et aux intellectuels distingués d'autres époques, car c'est là où se trouve la maison de l'un des personnages littéraires et intellectuels de la première moitié du vingtième siècle. Ce personnage particulier, qui fut enterré dans sa propre maison suivant son testament, fut extrêmement populaire grâce à ses nombreuses publications dans plusieurs domaines juridiques, historiques, politiques et littéraires, ainsi par ses projets d'enseignement et de bienfaisance. La Maison Naqsis est représentative du prototype de la maison tétouanaise qui constituait au XVIIème siècle une phase pionnière et intéressante dans l'évolution architecturale des maisons historiques de la médina que l'on pourrait contraster avec les maisons postérieures du XVIIIème et du XIXème siècles caractérisées par une forme beaucoup plus élaborée et sophistiquée. Cette forme d'architecture est d'autant plus intéressante qu'elle est l'un des rares exemples de son genre qui existe encore. Sa valeur sociale est due non seulement en tant que demeure des seigneurs de Tétouan au XVIIème siècle, mais aussi en tant que maison de plusieurs familles modestes. Dans les deux cas, elle a pu préserver son charme et sa particularité.



# Réhabilitation de la Médina de Tétouan

Espaces commerce (Zankat Mkaddem, Souk el hout,...)



## Place Souq el-Hout, Zankat Mqaddem et Place Souq el-Fouqi

Les places de la médina de Tétouan lui octroient son charme, ses formes et ses couleurs particulières marquant ainsi sa spécificité. Leur diversité se traduit dans ses différentes tailles, formes, éléments de détail ainsi que par leurs types de commerce et de fonctions sociales, et surtout par l'élément humain qui leur souffle la vie etc... Lorsqu'on se promène dans les places et les rues commerciales de la médina, l'esprit des lieux se fait ressentir.

La place Souq el-Hout, située dans le noyau de la médina, la rue Zankat el-Mqaddem et la Place Souq el-Fouqi, situées dans un quartier commercial de la médina. Avec d'autres places comme la Place Ghera el-Kébira et la charmante Place el-Ouesaa, l'ensemble de ses place représente l'intensité et l'originalité d'un grand dynamisme commercial ainsi que l'authenticité de ses éléments humains persistant durant les cinq derniers siècles de son histoire.

Document B

## FORMULAIRE DE L'ARCHITECTE CYCLE 2007

### I. IDENTIFICATION

Titre du projet : Réhabilitation et restauration de la Medina de Tétouan

Adresse: Medina de Tétouan

Ville : Tétouan

Pays : Maroc

### II. PERSONNES RESPONSABLES :

#### A. Architecte/Maître d'oeuvre

Mandataire : Association Tétouan Asmir

Adresse : Place du 9 Avril

Ville : Tétouan

Code postal : 93.000

Pays : Maroc

Téléphone : 0021239702025

Télécopie : Fax 0021239702025

Email: mbenaboud@hotmail.com

Concepteur Principal: Junta de Andalucia

#### B. Client/Maître d'ouvrage

Nom : Commune Urbaine de Tétouan

Adresse : Rue Al Mandri

Ville : Tétouan

Code postal : 93.000

Pays : Maroc

Téléphone : 0021239961211

Télécopie :

E-mail :

#### C. Affiliés au projet/Consultants

Veillez dresser la liste complète des personnes impliquées dans le projet et décrire leur rôle et leur responsabilité (ingénieurs, entrepreneurs, économistes, maîtres ouvriers, autres architectes, clients, etc.). Veillez citer leur adresse et leur numéro de téléphone séparément.

Nom Mohamed Benaboud

Historien

Ramón de Torres López

Architecte coordinateur de la coopération

Anass Aamiar et Najib Probi

Architectes

Mohamed Torres

Président de l'association Tétouan Asmir

Abdeslam Chaachoo

Vice président de l'Association

**III. HISTORIQUE DU PROJET**

(Veuillez spécifier le mois et l'année)

A. Commission Zankat Mkaddem -- Dcrb Chorfa Ouazan de la Medina de Tétouan

B. Design            Commencement 03/ 2001            Achèvement 0/9 2001

C. Construction    Commencement 02/2002            Achèvement 05/ 2004

D. Date d'occupation du bâtiment    2004

Remarques:

**IV. SUPERFICIES ET SURFACES**

(Veuillez indiquer en mètres carrés S.V.P.)

A. Superficie totale du site    14.000 M2

B. Superficie totale au sol    2.000 M2

C. Superficie totale des planchers (sous-sols, rez-de-chaussée et étages) 2.100 M<sup>2</sup>

Remarques :

**V. BILAN ECONOMIQUE**

(Veuillez indiquer les montants en monnaie locale et leur équivalent en dollars U.S.)

Merci de spécifier la date et le taux de change en vigueur à l'époque.)

	Montant en Monnaie locale	Montant en dollars U.S.	Taux de change	Date
A. Budget initial total	3.840.000 dhs	451.764 \$	1\$ = 8,5 dhs	1/1/2006
B. Prix du terrain	-	-	-	-
C. Répartition des coûts				
1. Infrastructure	300.000 dhs	35.000 \$		
2. Main-d'œuvre	1.152.000 dhs	135.529 \$		
3. Matériaux	1.536.000 dhs	180.706 \$		
4. Aménagements extérieurs	468.000 dhs	55.059 \$		
5. Honoraires professionnels	384.000 dhs	45.176 \$		
6. Autres coûts	-	-		
D. Coût total (terrain non compris)	3.840.000 dhs	451.764 \$		
D. Prix par mètre carré	1.828 dhs	215 \$		

Remarques:

## **VI. DESCRIPTION DU PROJET**

Le projet s'intègre dans le concept de coopération entre la Junta de Andalucia et la ville de Tétouan pour la réhabilitation intégrale de la Medina .

Le programme d'actuation comprend les interventions de réhabilitation en Architecture, logements et espaces publics.

La diffusion du patrimoine Architectural et urbaine ainsi que la formation des techniciens locaux en thème de restauration à travers des séminaires, des cours des rencontres techniques marquant une stratégie d'intervention et gestion urbaine soutenable qui permet un lien entre, les payes et les villes.

Cette stratégie de réhabilitation permet de maintenir l'état existant toute en respectant les gens qui habitent en améliorant leur mode de vie.

## **VII. MATERIAUX, STRUCTURE ET METHODES DE CONSTRUCTION**

Dans la réhabilitation intégrale du logement et espace public de la médina de Tétouan on conserve les matériaux, la structure et le système de construction traditionnelle.

L'intervention à l'intérieur des logements consiste à la restauration du plancher traditionnelle en bois, le renforcement des murs porteurs en briques pleines et pierre massif.

Les revêtements avec des enduits à base de la chaux gras, les installations d'eau, d'électricité et du téléphone.

L'intervention dans l'espace public consiste a faire l'assainissement afin d'éviter les infiltrations de refaire le réseaux de l'eau du SKOUNDOU provenant des source naturelle qui a été perdu tout en respectant sa diffusion qui alimente les fontaines publics et privés à l'intérieur des patio et mosquée.

## VIII. IMPORTANCE DU PROJET

### L'Association Tétouan Asmir et la sauvegarde de la médina de Tétouan

Au cours de la dernière décennie, l'Association Tétouan Asmir, déclarée d'utilité publique a joué un rôle d'initiateur et de catalyseur de multiples projets dans la médina de Tétouan, classée patrimoine mondial par l'UNESCO en 1997. Parmi les types d'interventions de l'association en tant qu'initiateur et catalyseur de projets, citons son intervention pour la restauration de monuments historiques, la réhabilitation de places et de rues, l'organisation de colloques et des activités de sensibilisation du patrimoine historique de la médina de Tétouan à travers les media ainsi que des projets de réflexion, de promotion et d'orientation du devenir du patrimoine urbain, architectural, culturel et artistique de la médina. Les membres de l'association, dont beaucoup proviennent du milieu universitaire et de professions libérales, sont extrêmement conscients de l'importance de la revitalisation et la dynamisation de la médina et de la consolidation/concrétisation d'une conscience collective de la spécificité de la médina et de la dimension universelle de son patrimoine qui reste profondément gravé dans la mémoire collective de ses habitants.

Cette association collabore avec les institutions locales, nationales et internationales telles que la Communauté Urbaine de Tétouan, la Délégation du Ministère de la Culture et le gouvernement autonome d'Andalousie qui mène des projets de réhabilitation et de restauration à Tétouan depuis plus de vingt ans. Sur le plan international, elle collabore étroitement avec le gouvernement autonome d'Andalousie dans plusieurs projets dont elle fut l'initiateur et le catalyseur.

Le patrimoine architectural est une composante culturelle majeure de l'identité et la citoyenneté et l'intérêt qu'y accorde la 'société civile' telle l'Association Tétouan Asmir, reconnue d'utilité publique, devient aujourd'hui primordial pour la sauvegarde et la réhabilitation de ce patrimoine architectural. C'était une des principales conclusions et le vœu émis au terme de l'Habitat Sommet des Villes', organisé par le Centre des Nations pour les Etablissements Humains en juin 1996 à Istanbul.

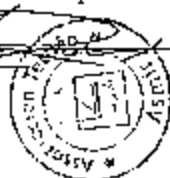
L'implication sociale des habitants de la médina à travers les associations, l'implication politique des autorités locales et des élus de la ville, ainsi que la conscience des intellectuels et du public cultivé sont nécessaires à la future orientation du développement culturel, urbain, architectural et artistique de la médina.

---

N.B. La soumission de ce dossier est une condition préalable pour se présenter comme candidat au Prix. Toutes les informations contenues dans le dossier seront gardées strictement confidentielles jusqu'à l'attribution du Prix. Les documents constituant le dossier pourront, par la suite, être mis à la disposition par le Prix Aga Khan d'Architecture auquel vous concédez par la présente, pour la durée légale du droit d'auteur (et de tous droits connexes), une licence non exclusive lui permettant de reproduire ces documents ou d'en autoriser la reproduction partout dans le monde.

Nom (en caractère d'imprimerie) BENABOUD M'HAMMAD

Signature  Date : 03 / 11 / 2006



S329650



S329651

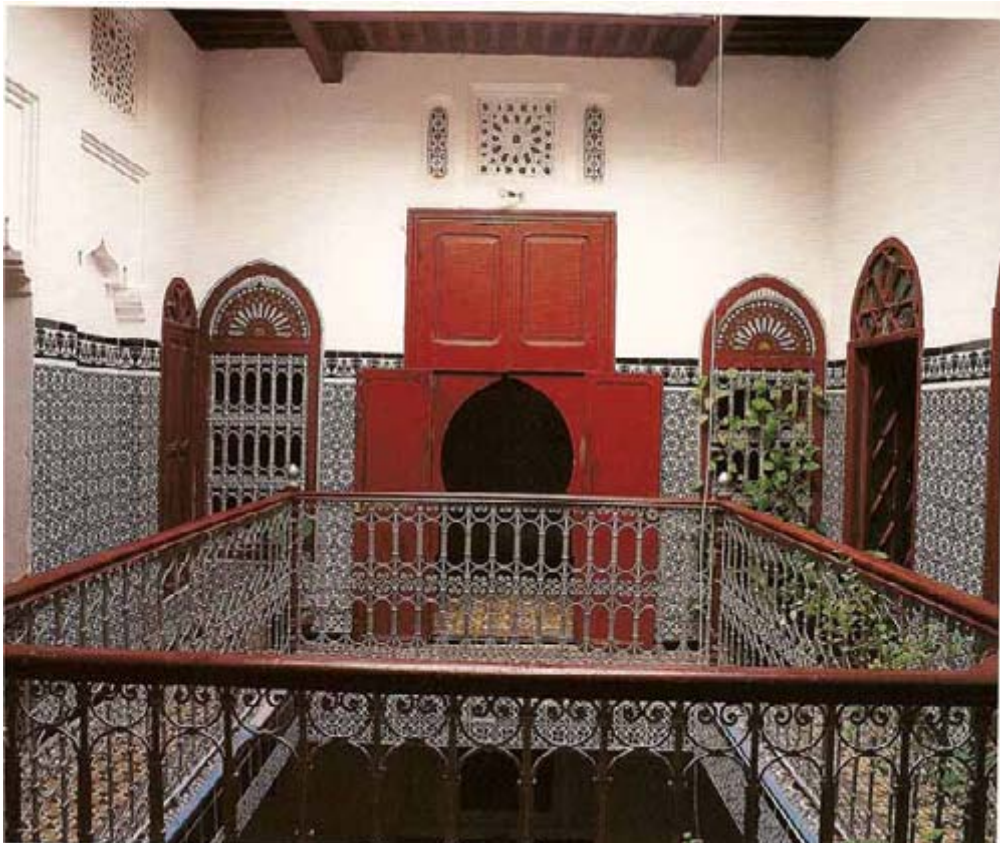




S329652



S329653



S329654



S329655



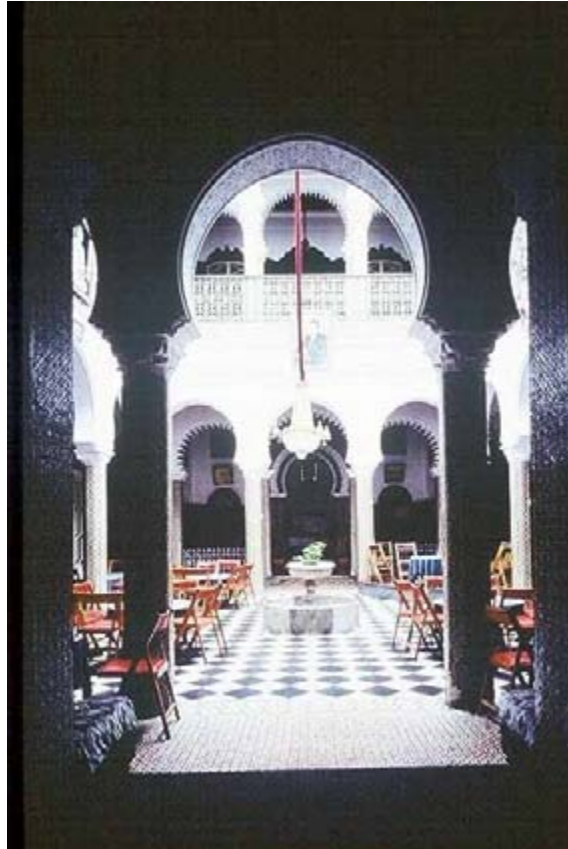
S329656



S329657



S329658



S329659



Document F

## FORMULAIRE D'IDENTIFICATION DU MATERIEL

Veuillez fournir la liste complète de tout le matériel fourni

No.	Description	Remarques
1	Doc B 3391 MOR (4 pages f I à VIII)	Pour tout complément d'information ou de documentation, prière contacter
2	Doc F 3391 MOR	
3	Doc G 3391 MOR	l'Association Tétéouan Asmir (00 212 6159 9246)
4	10 Photos numérotées de 1 à 10	ou a_chachoo@yahoo.es
5	1 Panneau (Maison Nagus)	
6	1 Panneau (Réhabilitation de la Médina)	
7	1 CD ROM comprenant toutes les données ci-dessus	
8	CV résumé de l'Association Tétéouan Asmir	
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		

## Document G

## FORMULAIRE D'IDENTIFICATION DES IMAGES

Veillez inscrire ci-dessous la liste des images numériques et/ou des diapositives en spécifiant le nom du photographe et la date de prise de vue. Dans la colonne « Description », merci de produire une description de l'image en français ou en anglais et d'indiquer toute limitation de copyright si nécessaire. Vous pouvez utiliser un autre formulaire à condition que toutes les informations demandées soient clairement indiquées

No.	Description	Remarques
1	Souk El Hout	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 06
2	Zankat El MkaDEM	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 06
3	Souk El Fouki	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 06
4	Maison Afaïlal	Junta de Andalucía
5	Derb cherfa Ouazan	Junta de Andalucía
6	Maison Famille Naksis	Junta de Andalucía
7	Jamae El Kabir (Grand Mosqué)	Junta de Andalucía
8	Madrasat Asanaie	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 02
9	Palais Bricha	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 02
10	Maison Seffar	Benaboud M'hammad 02 / 11 / 02
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		